

ПРОТОКОЛ

към Евросредиземноморското споразумение за асоцииране между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Хашемитското кралство Йордания, от друга страна, във връзка с присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Унгария, Република Латвия, Република Литва, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНΙΑ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РАПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

наричани по-долу „държави-членки на ЕО“, представлявани от Съвета на Европейския съюз, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-долу „Общността“, представлявана от Съвета на Европейския съюз и Европейската комисия,

от една страна,

и ХАШЕМИТСКОТО КРАЛСТВО ЙОРДАНИЯ, наричано по-долу „Йордания“,

от друга страна,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Евросредиземноморското споразумение за асоцииране между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Хашемитското кралство Йордания, от друга страна, наричано по-долу „Евросредиземноморско споразумение“, беше подписано в Брюксел на 24 ноември 1997 г. и влезе в сила на 1 май 2002 г.;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Договора за присъединяване на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз и Акът относно условията за тяхното присъединяване бяха подписани в Атина на 16 април 2003 г. и влязоха в сила на 1 май 2004 г.;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД член 6, параграф 2 от Акта за присъединяване от 2003 г. присъединяването на новите договарящи страни към Евросредиземноморското споразумение следва да бъде утвърдено чрез сключване на протокол към посоченото споразумение;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че са проведени консултации в съответствие с член 22, параграф 2 от Евросредиземноморското споразумение, за да се гарантира, че са взети предвид взаимните интереси на Общността и на Йордания,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Унгария, Република Латвия, Република Литва, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република стават договарящи страни по Евросредиземноморското споразумение за асоцииране между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Хашемитското кралство Йордания, от друга страна, и съответно приемат и вземат предвид, по същия начин както и другите държави-членки на Общността, текста на Евросредиземноморското споразумение, както и на съвместните декларации, декларациите и разменените писма към него.

Член 2

За да се отчетат последните институционални развития в рамките на Европейския съюз, страните се споразумяват, че след изтичане на срока на действие на Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана действащите разпоредби на Евросредиземноморското споразумение, отнасящи се до Европейската общност за въглища и стомана, трябва да се тълкуват като засягащи Европейската общност, която е приемник на всички права и задължения, договорени от Европейската общност за въглища и стомана.

ГЛАВА I

ИЗМЕНЕНИЯ НА ЕВРОСРЕДИЗЕМНОМОРСКОТО СПОРАЗУМЕНИЕ, ВКЛЮЧИТЕЛНО НА ПРИЛОЖЕНИЯТА И НА ПРОТОКОЛИТЕ КЪМ НЕГО

Член 3

Председателство на Комитета по асоцииране

Член 93, параграф 3 се заменя със следния текст:

„3. Комитетът за асоцииране се председателства последователно от представителя на Комисията на Европейските общности и от представителя на правителството на Йордания.“

Член 4

Правила за произход

Протокол 3 се изменя, както следва:

1. Член 17, параграф 4 се заменя със следния текст:

„4. Сертификатите за движение EUR.1, издадени впоследствие, трябва да включват един от следните изрази:

2. Член 18, параграф 2 се заменя със следния текст:

„2. Така издаденият дубликат трябва да включва една от следните думи:

3. Приложение IV се заменя със следното:

„ПРИЛОЖЕНИЕ IV

ДЕКЛАРАЦИЯ ВЪРХУ ФАКТУРА

Декларацията върху фактура, чийто текст е даден по-долу, се изготвя в съответствие с бележките под линия. Въпреки това не е необходимо тези бележки да се възпроизвеждат.

Испанска версия

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n°... ⁽¹⁾) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial...².

Чешка версия

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení... ⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v... ⁽²⁾.

Датска версия

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr.... ⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... ⁽²⁾.

Немска версия

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... ⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... ⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Естонска версия

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija Maksu-ja Tolliameti kinnitus nr.... ⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on... ⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.

Гръцка версия

Английска версия

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No... ⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of... ⁽²⁾ preferential origin.

Френска версия

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n°... ⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle... ⁽²⁾.

¹ Ако декларацията върху фактура е изготвена от одобрен износител по смисъла на член 21 от протокола, номерът на разрешителното на одобрения износител трябва да бъде посочен тук. Ако декларацията върху фактура не е изготвена от одобрен износител, текстът в скоби се пропуска или предвиденото пространство се оставя непълнено.

² Трябва да бъде посочен произходът на продуктите. В случай че декларацията върху фактурата се отнася, изцяло или отчасти, до продукти с произход от Сеута и Мелила по смисъла на член 36 от протокола, износителят е длъжен да ги посочи ясно, чрез съкращението „СМ“ в документа, върху който е изготвена.

Италианска версия

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n....⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale...⁽²⁾.

Латвийска версия

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (mui-tas pilnvara Nr....⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no...⁽²⁾.

Литовска версия

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Унгарска версия

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám:...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő egyéztelmű jelzés hiányában az áruk preferenciális...⁽²⁾ származásúak.

Малтийска версия

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtor-izzazzjoni tad-dwana nru....⁽¹⁾) jiddikjara li, hliief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali...⁽²⁾.

Нидерландска версия

De exporteur van de goederen waarop dit document van toe-passing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn⁽²⁾.

Полска версия

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Португалска версия

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º...⁽¹⁾), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial...⁽²⁾.

Словенска версия

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo car-inskih organov št...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno...⁽²⁾ poreklo.

Словашка версия

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v...⁽²⁾.

Финска версия

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupan n:o ... ⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita ⁽²⁾.

Шведска версия

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr.... ⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande... ursprung ⁽²⁾.

Арабска версия

.....⁽³⁾

(място и дата)

.....⁽⁴⁾

(Подпис на износителя и четливо изписване на името на лицето, подписващо декларацията)

⁽³⁾ Тези данни могат да бъдат пропуснати, ако информацията се съдържа в самия документ.

⁽⁴⁾Вж. член 20, параграф 5 от протокола. В случаите, когато износителят не е длъжен да подпише, освобождаването от подпис освобождава също така и от задължението да се посочи името на лицето, което подписва.“

ГЛАВА II

ПРЕХОДНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 5

Доказателства за произход и административно сътрудничество

1. По силата на настоящия протокол съответните страни приемат доказателства за произход, надлежно изготвени от Йордания или от нова държава-членка съгласно преференциалните споразумения или автономните договорености, прилагани между тях, при условие че:

а) придобиването на такъв произход дава право на преференциален тарифен режим на базата на преференциалните тарифни мерки, предвидени в Евросредиземноморското споразумение или в схемата на общи тарифни преференции на Общността;

б) доказателството за произход и транспортните документи са издадени не по-късно от деня, предхождащ датата на присъединяване;

в) доказателството за произход е представено на митническите органи в срок от четири месеца от датата на присъединяване.

Когато стоките са декларирани за внос в Йордания или в нова държава-членка преди датата на присъединяване, в съответствие с преференциални споразумения или

автономни договорености, прилагани между Йордания и тази нова държава-членка към този момент, доказателството за произход, издадено впоследствие съгласно тези споразумения или договорености, може също да бъде прието, при условие че е представено на митническите органи в срок от четири месеца от датата на присъединяване.

2. Йордания и новите държави-членки имат право да продължат действието на разрешенията, които предоставят статус на „одобрени износители“ съгласно преференциалните споразумения или автономните договорености, прилагани между тях, при условие че:

а) такава разпоредба е предвидена и в споразумението, сключено между Йордания и Общността преди датата на присъединяване;

б) одобрените износители прилагат действащите правила за произход, въведени с посоченото споразумение.

Тези разрешения се заменят не по-късно от една година след датата на присъединяване с нови разрешения, издадени съгласно условията на споразумението.

3. Искания за последваща проверка на доказателство за произход, издадено съгласно преференциалните споразумения или автономните договорености, посочени в параграфи 1 и 2, се приемат от компетентните митнически органи на Йордания или на новите държави-членки за период от три години след изготвяне на съответното доказателство за произход и могат да се отправят от тези органи за период от три години след приемане на доказателството за произход, представено им в подкрепа на декларация за внос.

Член 6

Транзитно преминаващи стоки

1. Разпоредбите на Евросредиземноморското споразумение могат да се прилагат по отношение на стоки, изнесени от Йордания за една от новите държави-членки или от една от новите държави-членки за Йордания, които изпълняват разпоредбите на протокол 3 към него и които на датата на присъединяване са или в транзит или на временен склад, в митнически склад или в свободна зона в Йордания или в тази нова държава-членка.

2. В такива случаи може да се предостави преференциално третиране, при условие че в срок от четири месеца от датата на присъединяване на митническите органи на страната вносител бъде представено доказателство за произход, изготвено впоследствие от митническите органи на страната износител, както и всякакви други документи, които дават допълнителна информация за условията на транспортиране.

ГЛАВА III

ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 7

Йордания се задължава да не отправя искания или жалби, да не сезира органи за решаване на спорове, нито да променя или отменя отстъпки съгласно членове XXIV, алинея 6 и член XXVIII от ГАТТ във връзка с разширяването на Общността.

Член 8

Настоящият протокол представлява неразделна част от Евросредиземноморското споразумение.

Член 9

1. Настоящият протокол се одобрява от Европейската общност, от Съвета на Европейския съюз, действащ от името на държавите-членки, и от Хашемитското кралство Йордания в съответствие с техните процедури.

2. Инструментите за одобрение се депозират при Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

Член 10

1. Настоящият протокол влиза в сила на първия ден от първия месец след датата на депозиране на последния инструмент за одобрение.

2. Настоящият протокол се прилага временно от 1 май 2004 г.

Член 11

Настоящият протокол е съставен в два еднообразни екземпляра на английски, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и арабски език, като всички текстове са автентични.

Член 12

Текстът на Евросредиземноморското споразумение, включително приложенията и протоколите, съставляващи неразделна част от него, както и текстът на заключителния акт заедно с приложенияте към него декларациите, се изготвят на естонски, латвийски, литовски, малтийски, полски, словашки, словенски, унгарски и чешки език и тези текстове са еднакво автентични, както оригиналните текстове. Съветът за асоцииране следва да одобри тези текстове.